



Número 10
Diciembre de 2018

Fomento a la lectura y la escritura en lenguas indígenas de México: algunas consideraciones

Álvaro Itzamá Domínguez Reyna
Universidad Veracruzana (México)

Recibido: 05-07-2018
Aceptado: 30-09-2018

Pág.55 a la 94

Resumen:

Palabras clave

Lenguas indígenas, lectura, escritura, oralidad

El presente texto integra una serie de consideraciones para la elaboración de un programa de fomento de la lectura en lenguas indígenas de México, tomando como punto de partida aspectos lingüísticos, jurídicos, estadísticos y del proceso editorial que deberán tenerse en cuenta para un desarrollo integral de un proyecto de este tipo. Este estudio sigue directrices que parten de la teoría del diseño editorial, así como consideraciones etnolingüísticas y jurídicas en el contexto de México para profundizar en propuestas específicas e integrales que aporten para el diseño y fundamento de un programa de fomento de la lectura en lenguas indígenas. También se revisa la necesidad del desarrollo de algunos instrumentos para orientar y fundamentar posibles acciones. Así como una propuesta que establece algunos criterios para desarrollar un perfil de los hablantes de lenguas indígenas y sus competencias lingüísticas. De manera específica se desarrollan las fases iniciales de tres propuestas: el desarrollo de herramientas de escritura, consideraciones para la capacitación e impulso de acciones con mediadores de lectura y aspectos puntuales para apoyar la producción editorial en lenguas indígenas. De manera lateral, se destacan datos estadísticos desarrollados en la materia por instancias como el Instituto Nacional de Estadística y Geografía, para enfatizar la necesidad de un trabajo coordinado y aún pendiente de diversas instancias para visibilizar las necesidades concretas de la población indígena en cuanto a su desarrollo lingüístico y las competencias lectoras.

Introducción

La lectura como práctica social y cultural permite el acceso a diversos tipos de información y conocimiento presentados en soportes tanto impresos como electrónicos. Además, permite el desarrollo profesional y personal de los lectores de lenguas indígenas que contribuyen al fortalecimiento social de sus comunidades.

Fijar una lengua por medio de la escritura permite la ampliación de los parámetros lingüísticos a un ámbito más extenso del oral (Ong, 2016). Sin embargo, es importante enfatizar que el ejercicio de la oralidad no debe desvincularse cuando hablamos del desarrollo de la escritura de una lengua, por lo que no deberá supeditarse una a la otra sino considerar ambas habilidades en un mismo proceso. La escritura permite la creación de formas expresivas y prácticas cognitivas distintas a las orales, expandiendo el campo de acción de las habilidades lingüísticas. En este sentido, tomaremos el concepto de expansión como las manifestaciones del lenguaje por medio de diversas habilidades lingüísticas vinculadas entre sí.

Producir textos escritos proporciona un desarrollo lingüístico que permite a los hablantes de lenguas indígenas actuar en diferentes ámbitos, tanto académicos como profesionales en su lengua materna, lo que representa un incremento de sus capacidades comunicativas, de acceso a la información, conocimiento y perpetuar expresiones propias de su lengua. Sin embargo, éstas no son en detrimento u omisión de otros códigos: el pictórico, los cifrados textiles u otros, tan propios de los pueblos indígenas como de toda cultura. Sin embargo, debemos acotar el presente argumento al *texto alfabético* cuando nos referimos al leído y al escrito. Además, la posibilidad de ampliar los campos de interacción a través del hábito y el ejercicio de la lectura y la escritura fortalecen la identidad cultural de las poblaciones indígenas, permitiendo una interacción por medio de su lengua al interior y al exterior de su comunidad y dan continuidad a las manifestaciones que permanecen vitales en su entorno para favorecer una nación *pluricultural* (CPEUM, 2009)

La lectura, de manera breve, implica aprender y reconocer una serie de signos, trazos y gestos que constituyen un código, descifrándolo, para comprender un mensaje. Sin embargo, lograr competencias lectoras implica diferentes procesos en relación con programas educativos de complejidad diversa.

Por otro lado, la escritura manuscrita, se caracteriza por desarrollar ciertas habilidades motrices que permiten el trazo de signos legibles para ser interpretados por quienes conozcan el mismo código y puedan descifrarlo. Dichos trazos, en la actualidad, han sido sometidos a diferentes procesos tecnológicos para ser adaptados a lo que conocemos como *tipografía*, centrándonos en los sistemas de escritura alfabéticos. Sin embargo, aun cuando hablemos de diferentes aspectos tecnológicos, el proceso es el mismo: cifrar y descifrar un código presentado con gestos, trazos y formas.

Es importante señalar que hablamos de dos actividades vinculadas por medio de la oralidad, pero distintas, y que requieren de una atención específica porque implican habilidades, entornos y tecnologías particulares.

En el ámbito de las lenguas indígenas, como se expondrá a detalle más adelante, la situación es compleja debido a la diferencia en el desarrollo de las competencias de los hablantes y la vitalidad de cada lengua.

La importancia de implementar un programa de fomento de la lectura y la escritura en lenguas indígenas parte de las siguientes premisas (Igarza, 2013):

A. Producción editorial:

- Ausencia de materiales en las variantes lingüísticas con diferentes objetivos.
- La necesidad de generar materiales monolingües desde las propias comunidades en sus lenguas (no sólo traducciones).
- Apoyo institucional para el desarrollo de contenidos con pertinencia cultural considerando los diversos entornos y no únicamente con contenidos exógenos.
- Implementar programas de capacitación para que las mismas comunidades desarrollen materiales con base en sus necesidades.

B. Herramientas de escritura:

- Contar con herramientas de escritura como una tipografía que pueda utilizarse con teclados lógicos en cualquier computadora y posibilite la escritura con las grafías y diacríticos propios de la lengua.
- Una tipografía apta para el diseño de productos editoriales con pertinencia cultural y lingüística.
- Aún cuando se desarrollan normas de escritura de diversas lenguas, es importante, más no limitativo, contar con una convención de escritura basada en acuerdos de las comunidades que comparten una lengua.

C. Promoción de la lectura:

- Incluir a los mediadores, promotores y agentes culturales hablantes de lenguas indígenas en el desarrollo de estrategias para el fomento de la lectura y la escritura.
- Capacitar a los mismos agentes culturales, tanto en su lengua materna como en español.

Los puntos anteriores están vinculados a un mismo proceso que tiene como punto nodal la lectura y la escritura, habilidades en relación con la oralidad como actividad fundamental. De la misma manera, es importante destacar que aun cuando el papel del libro como objeto tecnológico, soporte y medio de trabajo tiene un papel central, es necesario percibirlo no sólo como el punto de llegada (del proceso editorial o la cadena del libro) sino como un punto de partida que genera problemáticas nuevas implícitas en el diseño de estrategias de distribución focalizada o estrategias de lectura multilingüe. Por esto último, es preciso enfatizar que un programa de fomento de la lectura y escritura en lenguas indígenas requiere de consideraciones específicas por el estado de vitalidad de cada lengua, las competencias lingüísticas de la población meta, y el estado de la actividad editorial, por esto no se debe limitar a una “adaptación” de los programas actuales de fomento de la lectura a nivel Latinoamérica (PFLyL, 2017), aún cuando éstos incluyen el trabajo con las lenguas originarias de cada país.

Lenguas Indígenas en el contexto jurídico

En el ámbito internacional la *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas* (2008), en su artículo 13, inciso 1, contempla el derecho al uso de las lenguas indígenas en diferentes aspectos:

Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.

En el año 2001 se aprobó una reforma al artículo 2° de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* (2009) donde se reconoce que la Nación tiene una composición *pluricultural* sustentada originalmente en los pueblos indígenas; por lo que se garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas y culturas, entre otras consideraciones en materia de administración de justicia, salud y otros derechos.

Dicha reforma dio pie a la creación de la *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (LGDLPI) y su publicación en 2003 en el Diario Oficial de la Federación, la cual reconoce que tanto el español como las lenguas indígenas son *lenguas nacionales* con la misma validez para cualquier trámite o asunto de carácter público.

A su vez, la LGDLPI es el instrumento jurídico que fundamenta la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), que tiene entre sus objetivos promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional. Además, faculta a dicho Instituto para desarrollar el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, y se encarga del desarrollo de los proyectos de normalización de escritura de las lenguas indígenas en nuestro país.

En particular, es importante enfatizar algunas atribuciones indicadas en el Capítulo IV, art. 14 de la LGDLPI:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- c) Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas nacionales y promover el acceso a su conocimiento; estimular la preservación, conocimiento y aprecio de las lenguas indígenas en los espacios públicos y los medios de comunicación, de acuerdo a la normatividad en la materia.
- d) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- e) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la *lectoescritura* en lenguas indígenas nacionales.

Uno de los objetivos principales de dicho Instituto es el de llevar a cabo la convivencia plural, democrática e incluyente entre los ciudadanos mexicanos afirmando la diversidad lingüística, así como implementar acciones tendientes a la “protección, preservación, promoción y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales” (PROINALI, 2014) contemplando los tres aspectos de la lengua que nos competen: oralidad, lectura y escritura.

Fomento de la lectura en México

El instrumento jurídico que en México fundamenta las actividades de fomento de la lectura es la *Ley de Fomento para la Lectura y el Libro (LFLyL)* publicada en el Diario Oficial de la Federación en 2008, que en su artículo 3 establece:

- I. Impulsar, de manera coordinada con las autoridades correspondientes de los distintos órdenes de gobierno, programas, proyectos y acciones que promuevan de manera permanente la formación de usuarios plenos de la cultura escrita entre la población abierta;
- II. Promover conjuntamente con la iniciativa privada acciones que estimulen la formación de lectores;
- III. Estimular y facilitar la participación de la sociedad civil en el desarrollo de acciones que promuevan la formación de lectores entre la población abierta;
- IV. Garantizar la existencia de materiales escritos que respondan a los distintos intereses de los usuarios de la red nacional de bibliotecas públicas y los programas dirigidos a fomentar la lectura en la población abierta, tales como salas de lectura;
- V. Coadyuvar con instancias a nivel federal, estatal, municipal y del Distrito Federal, así como con miembros de la iniciativa privada en acciones que garanticen el acceso de la población abierta a los libros a través de diferentes medios gratuitos o pagados, como bibliotecas, salas de lectura o librerías, y
- VI. Generar programas de desarrollo profesional de fomento a la lectura para la población abierta y para los bibliotecarios de la red nacional de bibliotecas públicas.

Si bien hay varias coincidencias entre las leyes mencionadas, no se especifica el papel de las lenguas indígenas en esta última. Por lo tanto, de entrada es necesario conservar un criterio equitativo al tratar con cada una de las lenguas nacionales y afirmar la diversidad lingüística en la LFLyL.

Además, esta omisión en la ley citada es una evidencia de la importancia de visibilizar e integrar el tema de manera transversal. Así mismo, es importante destacar que, en el artículo 14, se consigna que el titular del INALI forma parte del Consejo Nacional de Fomento para el Libro y la Lectura, lo cual genera un compromiso para destacar el tema de las lenguas indígenas en esta Ley.

Por otro lado, el *Programa Especial de Cultura y Arte (PECA) 2014-2018* es otro marco de referencia, el cual está a cargo de la Dirección General Adjunta de Fomento de la Lectura de la Secretaría de Cultura.

El PECA 2014-2018 incluye seis objetivos en los que se engloban las líneas de acción que abarca las metas nacionales:

- A. Promover y difundir las expresiones artísticas y culturales de México, así como proyectar la presencia del país en el extranjero.
- B. Impulsar la educación y la investigación artística y cultural.
- C. Dotar a la infraestructura cultural de espacios dignos y hacer un uso más intensivo de ella.
- D. Preservar, promover y difundir el patrimonio y la diversidad cultural.
- E. Apoyar la creación artística y desarrollar las industrias creativas para reforzar la generación y acceso a bienes y servicios culturales.
- F. Posibilitar el acceso universal a la cultura aprovechando los recursos de la tecnología digital.

Es prioritario apuntar que estos objetivos tendrían que mencionar a las lenguas indígenas o enfatizar el carácter de las lenguas nacionales como eje transversal y no considerar a la población

indígena como un apéndice o sector aparte, presuponiendo que, por ejemplo, el “acceso universal a la cultura” es únicamente posible en español.

Por otro lado, en 2016 se hicieron diversas propuestas en el Consejo Nacional de Fomento para el Libro y la Lectura por parte del INALI para incluir el tema de las lenguas indígenas, las cuales ya se incluyen en la redacción del Programa de Fomento para el Libro y la Lectura 2016-2018. Además, en la edición del 2016 se integra como parte de sus programas estratégicos el titulado: “Programa de Fomento a la Lectura y la Escritura en Lenguas Indígenas Nacionales”, que dice literalmente:

En coordinación con diversas instituciones de los sectores cultural y educativo se realizarán actividades para incentivar la creación escrita y la promoción de la lectura en lenguas indígenas nacionales; se impulsará el desarrollo de materiales en diversos formatos y ampliando las temáticas de expresión escrita con pertinencia cultural y lingüística; se promoverá la creación y el uso de herramientas pertinentes para su lectura y escritura. Por otra parte, se trabajará en la capacitación de promotores de lectura en lenguas indígenas y se buscará incrementar la información respecto a las prácticas de lectura y escritura en estas lenguas, incluyendo la temática en la Encuesta Nacional de Lectura. sin embargo aún es necesario una campaña de sensibilización sobre las lenguas indígenas y los contextos multilingües que encontramos en todo el territorio nacional (67).

Aún cuando estas inclusiones y menciones son de gran importancia para la visibilización de las lenguas indígenas como un tema crucial para el fomento de la lectura y la escritura a nivel nacional, es importante señalar que no hay un documento aprobado y oficial que presente las estrategias y acciones de este *programa*, por lo que es necesario establecer consideraciones específicas sobre su desarrollo con pertinencia cultural y lingüística.

Método

Para llevar a cabo el planteamiento y diseño de un programa de fomento en lenguas indígenas será necesario explorar el estatus actual de dichas lenguas y su población.

Por una parte nos encontramos con los procesos de *normalización de la escritura*, iniciados desde hace décadas como proyectos comunitarios, asesorados y refrendados por expertos de instituciones como el INALI.

Estos procesos de normalización o estandarización son complejos puesto que partimos de que estas lenguas son, en principio, ágrafas (Moreno, 2016, 53-59) y no cuentan con una escritura alfabética. Esto quiere decir que no cuentan con una escritura alfabética, sin embargo no implica que no sean aptas para contar con un sistema de escritura, ya que la mayoría de las lenguas pueden desarrollar un sistema para ser expresadas gráficamente. Sin embargo, es importante señalar que los procesos de normalización de la escritura son largos, cambiantes e implican una construcción multidisciplinaria en la que se reúnen diversos puntos de vista y perspectivas. En los procesos de configuración de las normas de escritura han participado hablantes de las lenguas, profesores bilingües, escritores, traductores, promotores culturales y lingüistas especializados.

Actualmente, se cuentan con normas de escritura de las siguientes lenguas: *hñähñu*, *maayat'aan*, *mocho'*, *Kakchikel*, *tsotsil*, *tseltal*, *tojolabal*, *mam*, *zoque*, *ch'ol*, *pima*, *pápago*, *pima*, *tének*, *yaqui*, *tononaco*, y algunas más que siguen en preparación.

De manera complementaria, se cuenta con un documento que propone una clasificación para la situación de cada una de las lenguas con base en el número de hablantes registrados en los

censos de población del INEGI presentado bajo el título: *Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición* publicado en 2012 por el INALI.

Tomando como punto de partida este documento proponemos a continuación algunos criterios de clasificación según el estatus de las lenguas, sin embargo se trata de una primera propuesta que deberá complementarse desde otros enfoques:

- A. Lenguas *dinámicas y activas* con norma de escritura.
- B. Lenguas *dinámicas y activas* sin norma de escritura.
- C. Lenguas con poco dinamismo con norma de escritura.
- D. Lenguas con poco dinamismo sin norma de escritura.
- E. Lenguas en diferentes grados de *riesgo de desaparición* que no cuenten con escritura y sean fundamentalmente orales.

La situación de dinamismo de una lengua está determinado por la cantidad de hablantes que utilizan la lengua tanto en un ámbito oral como de lectura y escritura, para realizar esta categorización se partió del grado de riesgo y la cantidad de hablantes registrados por el INEGI, además de abrir las consideraciones en casos específicos cuando el contacto directo y diversas experiencias planteen modificaciones concretas, por ejemplo, lenguas en alto riesgo de desaparición que cuenten con actividades de fortalecimiento y revitalización activa, continua y reciente.

Perfiles de hablantes de LIN

Es fundamental considerar las competencias lingüísticas de los hablantes como actores que intervendrán directamente en las diversas acciones que se logren llevar a cabo como parte de un programa de fomento de la lectura y la escritura, tanto como coordinadores, capacitadores o beneficiarios.

La siguiente propuesta describe distintos perfiles de hablantes de lenguas indígenas, que ayudarán en la definición de metodologías para llevar a cabo estrategias específicas.

Tabla 1. *Personas con el Español como Lengua Materna (LMEs)*

Lengua	Habla	Lee	Escribe	
Español	SÍ	SÍ	SÍ	Monolingüe
Segunda Lengua (L2)				
Lengua Indígena	SÍ	NO	NO	
Lengua Indígena	SÍ	SÍ	NO	
Lengua Indígena	SÍ	SÍ	SÍ	Bilingüe (A1-B2)

En este caso, las personas con el Español como Lengua Materna tienen en su mayoría (INEGI) las tres habilidades desarrolladas ya que las escuelas de educación básica dan prioridad al uso de dicha lengua.

Tabla 2. *Personas con Lengua Indígena como Lengua Materna (LMLI)*

Lengua	Habla	Lee	Escribe	
Lengua Indígena	SÍ	SÍ	SÍ	Monolingüe
Lengua Indígena	SÍ	SÍ	NO	
Lengua Indígena	SÍ	NO	NO	
Segunda Lengua (L2)				
Español	SÍ	NO	NO	
Español	SÍ	SÍ	NO	
Español	SÍ	SÍ	SÍ	Bilingüe con competencias lingüísticas (A1-B2)

Para establecer los parámetros en este apartado se tomaron en cuenta los criterios establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. A falta de un marco de referencia panamericano se utilizará la clasificación del mencionado marco europeo de la siguiente manera: A1, A2 (iniciales), B1 (intermedio básico), B2 (intermedio avanzado), C1 (avanzado). Se entiende que el uso de este Marco plantea otra problemática, pues está elaborado para evaluar las competencias de Segunda Lengua (L2) y no de lengua materna, pero a falta de un marco de referencia para lengua materna tomaremos en principio este modelo.

Es prioritario establecer parámetros de competencias lingüísticas para poder llevar a cabo estrategias que cubran de manera específica y en general necesidades para cada población, debido a la diversidad de condiciones de los hablantes, que además impulsen y fortalezcan los conocimientos con los que ya cuentan.

La propuesta requiere de un trabajo a profundidad con un sesgo especializado en materia educativa y de enseñanza de lenguas. Sin embargo creemos que un primer paso es esbozar los perfiles con los que nos hemos encontrado de manera práctica.

Si bien el objetivo primario del fomento de la lectura y la escritura no es la alfabetización, sí se integra, en cambio, por actividades que fortalecen estas habilidades fuera del contexto escolar formal, por lo que es importante no perder de vista que existe un vínculo entre disciplinas que puede generar nuevos enfoques para diseñar estrategias y acciones.

Condiciones educativas de los pueblos indígenas

Para desarrollar una propuesta de programa de fomento de la lectura y la escritura en LIN, debemos considerar las condiciones educativas de la población indígena en función de los indicadores de bienestar y desarrollo (Schmelkes, 2013), ya que cada población y comunidad tiene características específicas de las que dependerá una eficaz promoción de la lectura y la escritura.

Es necesario precisar que las condiciones de educación en las que se encuentra la población indígena fue registrada por el INEGI en 2010, el último censo. Schmelkes en una investigación sobre el tema señala que el índice de la población analfabeta que habla alguna lengua indígena disminuyó entre 2005 y 2010 de 34 a 27%, (INEGI, 2011) sin embargo es importante destacar que dos de cada tres niños entre los 6 y los 14 años que no están inscritos en una escuela son indígenas, y el 28% de la población hablante de lengua indígena de 15 años o más no ha concluido su educación primaria.

La situación de rezago y precariedad educativa de la población infantil indígena plantea circunstancias que deberán tomarse en cuenta en tanto que serán las condiciones para adaptar un esquema de trabajo para el fomento de la lectura y la escritura. El aspecto primordial que debe considerarse es la falta, tanto de infraestructura, como de materiales de apoyo, así como las dificultades del acceso al material de lectura y la ausencia de herramientas prácticas de escritura, instalaciones adecuadas para realizar dichas actividades o la posibilidad de contar con un acervo siempre disponible.

Considerando las estadísticas realizadas por el Instituto Nacional para la Evaluación Educativa (INEE) en relación con los niveles de aprendizaje de los niños indígenas (Schmelkes, 2013), estos aprenden a leer y escribir mucho más tarde que los niños de escuelas no indígenas, pero es importante subrayar que se trata aquí del español como una segunda lengua, no de la lengua materna o lengua natural (Moreno, 2016). Al revisar los datos del INEGI de 2006, Sylvia Schmelkes menciona que:

Como era de esperarse, esto (el analfabetismo) es cierto de 99% de los monolingües en lengua indígena. Este rezago lo conservan los alumnos indígenas respecto a los no indígenas, aunque con menor distancia, entre los 12 y 14 años, edad en la que teóricamente ya debía haberse concluido la educación primaria: 1.2% de la población no hablante de lengua indígena y 5.8% de la hablante son analfabetas.

Los indicadores mencionados son una muestra de la complejidad de la situación. Sin embargo, también es una evidencia de la necesidad de diseñar instrumentos e indicadores específicos para conocer a fondo la situación de la población indígena y sus competencias lingüísticas. Por otro lado, afirma Schmelkes (2013):

...los datos que tenemos para saber cuántos alumnos indígenas están matriculados en escuelas no indígenas provienen de las respuestas de los directores de las mismas a una pregunta que se les formula en

el formato 9114 sobre el número de estudiantes indígenas que tienen. El director tampoco cuenta con una manera fehaciente de identificar a los alumnos indígenas, por lo cual responde con un dato sobre los alumnos que cree que tiene, y éste no es individualizado, sino agregado. En el caso de las universidades, no se pregunta por condición de lengua o pertenencia étnica: "Sería ofensivo", me comentó un rector en alguna ocasión. Podemos suponer que algo similar sucede con los datos que recaban otros sectores. Sólo el Censo de Población y Vivienda, cada 10 años para algunos indicadores, y el Conteo de Población y Vivienda, cada cinco años para otros, nos revelan la situación.

En el mismo texto se menciona la necesidad de contar con información acerca de la lengua materna de los maestros, su escolaridad y su actualización docente, además de contar con instrumentos que consideren la diversidad lingüística:

El problema de fondo es que, ante un México diverso cultural y lingüísticamente, el currículo es único para todo el país; pero, incluso si aceptáramos que este currículo homogéneo frente a la diversidad fuera válido —cosa difícil de defender frente a los resultados de la investigación educativa—, la evaluación (se refiere a la prueba ENLACE) que se realiza con todos los niños de tercero de primaria a tercero de secundaria todos los años, se hace en español. No puede negarse que el desempeño de los infantes no es el mismo en una segunda lengua de lo que puede ser en la materna.

En resumen, si no se cuenta con cifras reales, estadísticas específicas y análisis pertinentes de dichos datos, esta situación plantea un panorama complejo para la implementación de un programa de fomento de la lectura y la escritura en lenguas indígenas.

Esto acentúa la necesidad de un trabajo interdisciplinario con las instancias correspondientes, además de una comunicación constante con la población indígena incluyéndola en los procesos de construcción y reflexión sobre una propuesta de programa de fomento con en debate permanente que evalúe la situación desde distintos enfoques.

Estrategias

El Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC), en el documento titulado *Una región de lectores que crece. Análisis comparado de planes nacionales de lectura en Iberoamérica 2013* (González, 2014) se menciona la importancia de la revisión de los planes nacionales de fomento de la lectura y la escritura dada la diversidad cultural de los países donde se implementan:

El estudio debe ser visto como una fase dentro de un largo proceso dirigido a consolidar estrategias de observación de los procesos de planificación en el sector de la lectura y la escritura en la región iberoamericana. A este respecto debe enfatizarse la necesidad de desarrollar sistemas de investigación que vayan más allá de la dimensión cuantitativa e instrumental, para adentrarse en las múltiples y ricas dimensiones cualitativas que tienen los planes en su devenir social y político.

En México, un país donde existe una diversidad cultural y lingüística que es base de su composición, proponemos concentrar tres estrategias eje como punto de partida, dichos ejes corresponden a una competencia lingüística específica:

- A. Desarrollo de herramientas digitales de escritura.
- B. Mediadores lectura y escritura en lenguas indígenas.
- C. Producción editorial.

El objetivo de estas estrategias es organizar diversas acciones para conformar un programa coherente a largo plazo. Además, será necesario establecer una metodología por fases para explorar las acciones que las comunidades han implementado ya en lenguas indígenas.

Las siguientes propuestas son resultado del análisis de experiencias de revitalización lingüística, así como del análisis de la implementación de un prototipo de Cédula de Identificación Lingüística (INALI) aplicada por medio del Registro Único de Mediadores (Dirección General de Publicaciones) y exploraciones no sistematizadas aún, pero no menos importantes, por medio de las cuales hemos podido identificar algunas necesidades específicas.

Desarrollo de herramientas de escritura y lectura

Es necesario, en un primer momento, elaborar un estudio actualizado sobre la situación de la lectura y escritura en lenguas indígenas. No contamos con indicadores, análisis o registros fuera de las fuentes estadísticas citadas en el presente documento. Tampoco existe un instrumento que contenga, en detalle, la exploración de datos como la cantidad de la población indígena que sabe escribir o leer en su lengua y/o en español.

Si bien el INEGI contabiliza la cantidad de hablantes de las variantes lingüísticas a nivel nacional, desconocemos sus competencias lingüísticas o si saben leer o escribir en dichas lenguas. Un estudio con estos datos permitirá llevar a cabo estrategias y acciones con un impacto real y que no solamente generen impactos a corto plazo.

Por otro lado, será necesario reiterar la importancia del asunto de las lenguas indígenas, la condición monolingüe o bilingüe (o el manejo de más lenguas) en la Encuesta Nacional de Lectura y Escritura (Observatorio de la Lectura), tanto para visibilizar la realidad multilingüe de la población como para obtener datos focalizados con objetivos específicos en materia de lectura y escritura.

Esto permitirá poner sobre la mesa de trabajo el papel de las lenguas indígenas, su transversalidad y su importancia en el programa de fomento de nivel nacional, además de estar presente como *programa estratégico* desde 2016.

Desarrollo de herramientas digitales para la escritura

Entre quienes han trabajado el tema con fundamentos de diseño y lingüísticos son Marina Garone y José Manuel López Rocha, con un enfoque histórico y donde se fundamenta la necesidad de un desarrollo integral del diseño tipográfico con perspectivas a diversas aplicaciones editoriales en LI. Como resultado de estas exploraciones documentales, los trabajos de investigación han localizado necesidades que fundamentan el desarrollo de herramientas necesarias para articular y apoyar acciones diversas. En este sentido, el desarrollo de herramientas digitales para la escritura es una etapa constituida por diversos proyectos que permitirán el ejercicio de esta práctica de una manera más sencilla en comunidades lingüísticas específicas.

En esta propuesta se plantean diversas acciones que son parte de un proceso orgánico, es decir, que están vinculadas de manera que una lleva a la otra en un sentido de correspondencia práctica. Como se comentó al inicio de este texto, el proceso de lectura no puede ir desvinculado de la escritura ni de su ejercicio oral, por lo que en cada propuesta se debe tomar en cuenta como práctica nodal.

Diseño integral de familias tipográficas para lenguas indígenas

En estudios más extensos (Garone, 2007) se ha planteado ya la necesidad de una tipografía para lenguas indígenas como una herramienta necesaria para diversos ámbitos y con múltiples aplicaciones. Es importante mencionar ventajas de una iniciativa de diseño integral tipográfico:

- Reforzar la identidad lingüística de las agrupaciones.
- Herramienta para escribir en diferentes soportes digitales.
- Herramienta específica para el diseño editorial con pertinencia cultural y lingüística.
- Software que permita la escritura de documentos oficiales en instituciones que trabajen con diferentes lenguas.

Entre los proyectos que se han desarrollado con más avances se encuentran a la fecha: *Yukatek* de Steve Ross (2019), de José Manuel López Rocha *Xallitic*, *Ayuuk* (tipografía para lengua mixe), participó en el proyecto *Gente: tipografía para el pueblo Wounaan* y en una primera fase de *LIN*: tipografía para 4 variantes de la familia oto-mangue. Lamentablemente estos proyectos están trancos por diversas razones, por lo que aún no es posible utilizar la tipografía por ser familias tipográficas incompletas. Algunos aspectos se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 3. *Diferencias entre proyectos tipográficos*

Proyecto	Lengua (s)	Estatus	Pendiente	Diseño
<i>Yukatek</i>	Maya	Variante redonda.	Otras variantes de la familia (cursiva, negrita, etc.). Detalles técnicos y de programación para uso público.	Steve Ross
<i>Xallitic</i>	Multilingüe	Variante redonda.	Otras variantes de la familia (cursiva, negrita, etc.). Detalles técnicos y de programación para uso público.	José Manuel López Rocha

<i>Ayuuk</i>	Ayuuk/Mixe	Familia con tres variantes para aplicaciones editoriales.	No es de uso público.	José Manuel López Rocha
<i>Gente: Tipografía para el pueblo Wounaan</i>	wounaan	Familia tipográfica concluida con extensiones gráficas experimentales y de acceso abierto.	Tiene características que la hacen útil para la lengua wounaan.	www.tipografiawounaan.com/proyecto
<i>LIN</i>	Cuatro lenguas de la familia oto-mangue	Variante redonda con adaptación de letras y dígrafos específicos. Desarrollo de teclado para acceso a la fuente.	Variantes complementarias para la familia tipográfica.	José Manuel López Rocha

El proyecto *LIN* desarrollado por Manuel López Rocha con la participación de hablantes de cuatro variantes del otomí y el INALI, contempló el diseño de una variante regular para cuatro lenguas de la familia oto-mangue: *ñhähñu*, tlahuica, mazahua y matlatzinca, además de contar con la posibilidad de adaptarse al náhuatl, el maya y otras lenguas que no requieran letras o diacríticos especiales.

Una de las características de este proyecto es que se ha pensado con una licencia libre para ser un archivo que pueda modificarse según las necesidades de cada lengua: diacríticos, espaciado, combinables, etc.

Desarrollo de teclados lógicos para la escritura en lenguas indígenas

Para impulsar el hábito y una cultura de la escritura no basta con tener una tipografía que soporte las lenguas indígenas, además es necesario programar teclados para diversos sistemas operativos que permitan el uso de dicha tipografía.

Durante los últimos días de junio del 2017 se llevó a cabo en las instalaciones del INALI un taller para el desarrollo de un teclado piloto (*Figura 1*) para algunas lenguas de la familia oto-mangue: otomí (*ñhähñu*), matlatzinca, mazahua y tlahuica, además se contó con la participación de hablantes del náhuatl en su variante de Guerrero para establecer algunos parámetros de versatilidad. El resultado del taller fue la reflexión sobre el uso de la lengua y el prototipo de un teclado que los mismos participantes pudieron diseñar y proyectar con diversos propósitos: educativo, el desarrollo de materiales y otros.

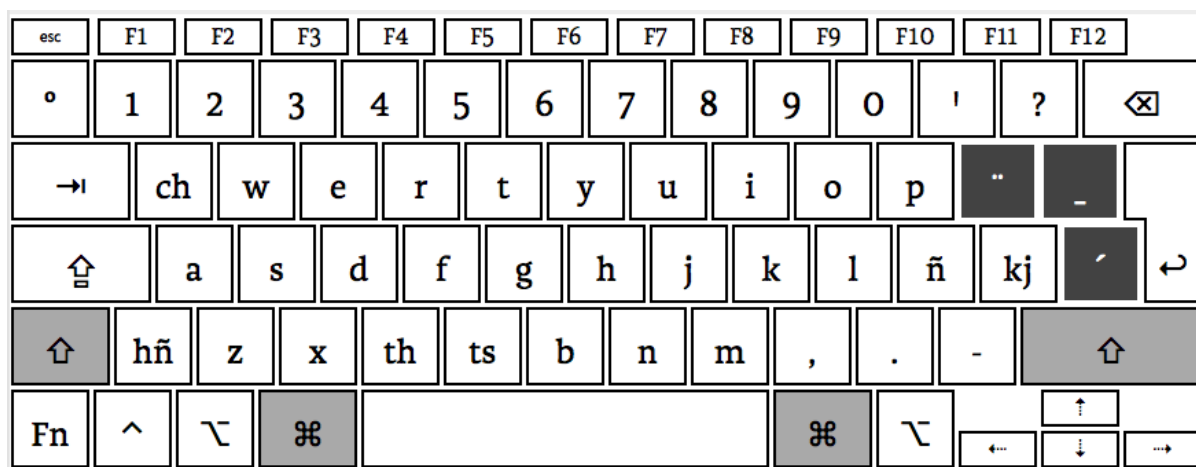


Figura 1

Bajo la coordinación y asesoría de Manuel López Rocha y Sandra García Saldarriaga. La imagen presenta una plantilla de uno de los prototipos diseñados y que debe aún ponerse a prueba. Se desarrolló para uso en computadoras Apple debido a que se trata de un modelo de pruebas y este sistema operativo permite la identificación de teclados seleccionables de manera más accesible que otros sistemas operativos. El objetivo es implementarlo a otros SO.

Dicha programación partió de la norma de escritura de la lengua *hñähñu* y consistió en analizar la frecuencia vocálica, la determinación de los fonemas más frecuentes y los menos usados, las posibilidades de los diacríticos combinables y de los signos consonánticos. Posteriormente, la consulta con los usuarios de las lenguas mencionadas permitió poner a prueba y corregir la distribución de las letras y signos, con el objetivo de facilitar el acceso y su uso.

Un aspecto tan básico como la distribución de las letras en un teclado es esencial para facilitar la escritura e incentivar su uso en conjunción con la tecnología en todos los ámbitos: institucionales, sociales, culturales o educativos.

Capacitación para el uso de herramientas de escritura

Finalmente, es importante enfatizar la necesidad de una campaña de capacitación para el uso de estas herramientas, tanto para los no hablantes de lenguas indígenas como para quienes tengan competencias lingüísticas en éstas, potenciar su uso y el acceso adecuado a las tecnologías de escritura con el fin de impulsar el hábito de la escritura en cualquier ámbito, privado y público, y así garantizar el uso pleno de las lenguas indígenas en cualquier contexto.

Mediadores de lectura y escritura en lenguas indígenas

Durante veinte años, el programa Salas de Lectura de la Secretaría de Cultura (antes Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Conaculta), ha llevado a cabo diversas acciones para promover e incentivar la práctica de la lectura a nivel nacional. El programa está basado en la creación de espacios propicios para la lectura con el apoyo de la figura del mediador como facilitador y orientador.

Dicho programa se fortalece por el catálogo que se otorga a cada sala de lectura donde se incluyen algunos títulos en lenguas indígenas, aún así es necesario apuntar algunas áreas de oportunidad para aprovechar al máximo los materiales, aún cuando no se cuente con diversidad bibliográfica en dichas lenguas.

Por otro lado, es importante establecer una metodología y capacitación en estrategias para el trabajo con lenguas indígenas, independientemente de las competencias lingüísticas del mediador, con el objetivo de favorecer espacios multilingües.

En un primer momento podemos partir de algunas adecuaciones al perfil del mediador planteado por la Secretaría de Cultura, tanto para lograr los objetivos del programa como para impulsar actividades en lenguas indígenas:

- Ser lector, gustar de la lectura, gustar de la charla que deriva de la lectura y reconocer que los lectores siempre están en crecimiento y desarrollo.
- Ejercer y compartir el hábito de la escritura en lenguas indígenas como un medio comunicativo en espacios privados y públicos.
- Ejercer y compartir la práctica oral en lenguas indígenas como un medio comunicativo en espacios privados y públicos.
- Propiciar y coordinar lecturas en voz alta, presentaciones de libros, círculos de lectura y charlas literarias en su lengua nacional y en español.
- Reconocer la importancia de la oralidad y contar con habilidades para narrar en lenguas indígenas y en español.
- Tener una actitud inclusiva y hospitalaria que valore la diversidad y no discrimine.
- Capacidad para registrar las reacciones, receptividad e involucramiento que experimentan los lectores.
- Impartir talleres de fomento de la lectura, escritura y oralidad para distintos públicos, en contextos multilingües y para edades diversas.
- Favorecer, en las dinámicas interpersonales, el trabajo intercultural y el surgimiento de pensamiento propio, crítico y creativo promoviendo el multilingüismo.

Si bien, este perfil deberá construirse a más profundidad y con fundamentos teóricos, es relevante tomar en cuenta la transversalidad propuesta de las lenguas indígenas en todo el programa.

Por este motivo, esta fase argumenta la importancia de la capacitación de los mediadores y de los propios capacitadores en materia de lenguas indígenas, diversidad lingüística y en alguna o varias de las lenguas que se hablan en el territorio nacional, además de las estrategias de trabajo con bibliografía, desarrollo de materiales y otras herramientas con un uso reflexivo de la lengua materna y la diversidad lingüística.

Exploración y diagnóstico

Inicialmente, para llevar a cabo una capacitación de mediadores de lectura y escritura en lenguas indígenas es importante explorar las acciones que muchos maestros, actores culturales y

promotores que tienen conocimiento de las necesidades primarias con base en su experiencia, ya llevan a cabo en contextos multilingües acciones distintas. A partir de dicha exploración podrá plantearse un modelo de formación tomando en cuenta las necesidades específicas a partir de las lenguas y sus contextos, reorientando los modelos existentes.

Uno de los aspectos principales es que los modelos de capacitación siguen una pauta monolingüe y parten de competencias lingüísticas concretas. Sin embargo, dichas competencias son muy distintas en cada contexto y lengua. El diagnóstico de dichas condiciones lo pueden realizar, con conocimiento de causa, quienes han implementado programas educativos o han implementado acciones de fomento de la lectura y escritura en cada comunidad y población.

Integración de grupos de trabajo

Por las razones expuestas, será necesario pensar en un grupo de trabajo permanente que recopile dichas experiencias, las ponga en práctica, desarrolle una evaluación, diseñe soluciones y de seguimiento. Dada la diversidad de condiciones y contextos será importante que este grupo de trabajo pueda plantear las dificultades de cada escenario para encontrar similitudes y diferencias, pues con éstas se fortalecerá una capacitación con más alcances.

Un grupo de trabajo interdisciplinario permitirá el análisis de las situaciones y tener una capacidad de respuesta clara y sólida. Además, la experiencia de quienes han trabajado en la materia será necesaria para no comenzar desde cero, sino en un punto medio, aprovechando los conocimientos prácticos y experiencias.

Desarrollo de una propuesta de capacitación

El programa estratégico Salas de Lectura de la Dirección General de Publicaciones de la Secretaría de Cultura es quien se encarga de capacitar a mediadores de lectura para llevar a cabo actividades que promuevan el hábito de la lectura con diversas estrategias y actividades en el marco del Programa Nacional de Fomento a la Lectura. En este contexto se ha establecido un perfil del mediador de lectura en el contexto lingüístico del español, sin embargo aún queda pendiente el desarrollo de un perfil y una capacitación para mediadores que trabajan en contextos multilingües y con lenguas indígenas.

Como hemos mencionado, las circunstancias idiomáticas son peculiares dependiendo de la lengua, por lo que es necesario establecer puntos de encuentro y diferencias que permitan que los mediadores, aún sin ser hablantes nativos de dichas lenguas, puedan promover la lectura y la escritura como una actividad habitual.

De esta manera, una propuesta de capacitación vendrá, por una parte, del análisis de los métodos que se han implementado y, por otra, con las experiencias frente a problemáticas en común de los diferentes contextos lingüísticos donde se trabaje.

La propuesta de capacitación podría vincularse de una manera directa con la que ya se ha implementado por la Secretaría de Cultura con una diversidad de cursos, seminarios y diplomados de profesionalización que, es importante destacar, han ido integrado la temática de la diversidad cultural y lingüística en sus programas de formación. Sin embargo, el enfoque que deberá

estructurar la propuesta será el de la lengua indígena, los contextos multilingües y el bilingüismo como puntos de partida y nodos temáticos.

Las estrategias que integren un curso de capacitación para mediadores de lectura y escritura en lenguas indígenas deberán partir de las necesidades de la población donde se lleven a cabo las actividades de fomento. Esto implica que lo ideal es no limitar la propuesta de capacitación a una adaptación de los programas existentes para la mediación y promoción de la lectura en español, ya que, por las competencias lingüísticas indicadas anteriormente, es necesario tomar en cuenta la lengua de trabajo, la lengua materna, la lengua escolar y la lengua que se habla en casa, con el objetivo de precisar una equidad y convivencia lingüística sin supeditar una a otra.

Resultado del diseño de un programa de capacitación con estas consideraciones, podrían ser una serie de materiales de apoyo que impulsen iniciativas desde cada comunidad lingüística: cuadernillos de actividades, manuales para desarrollo de materiales de apoyo (editoriales, audiovisuales, etc.), o bitácoras de registro que, en algún momento, podrían ser utilizadas para dar seguimiento y encontrar soluciones a problemáticas reiterativas.

Producción editorial en lenguas indígenas

Retomando lo anterior, el desarrollo de productos editoriales en lenguas indígenas es prioritario para apoyar actividades diversas, en el marco de estrategias a mediano y largo plazo.

El papel de los productos editoriales en lenguas indígenas se enfrenta a diversas problemáticas concernientes a cada fase del proceso editorial por sus características, pues se ha tenido que adaptar a las herramientas y medios de producción estandarizados. Sin embargo es importante mencionar que cada caso debe ser diferenciado para cumplir sus objetivos, llegar a sus lectores y usuarios meta y motivar el hábito de la lectura y la escritura.

En un ensayo más amplio se prevé desarrollar consideraciones sobre las diversas etapas del proceso que deberán replantearse, tanto se trate de producción editorial institucional, de alguna casa alternativa o de una autopublicación.

En resumen es importante mencionar tres aspectos que cambian el paradigma de los productos en lenguas indígenas: la lengua del contenido, sus propósitos y los medios y herramientas tecnológicas de producción.

Producción editorial comunitaria

Como parte de las acciones que se necesita dimensionar es el diseño de metodologías y programas de capacitación para una producción editorial comunitaria que cumpla principalmente con dos aspectos: calidad en la edición y pertinencia cultural y lingüística.

La calidad en la edición depende de las herramientas tecnológicas con las que se cuente. Sin embargo, será necesario contemplar capacitaciones permanentes que apoyen las iniciativas comunitarias en el uso de tecnologías alternativas, de bajo consumo, software libre y opciones alternativas de financiamiento que no limiten los propósitos de cada proyecto con objetivos

exógenos, sino que promuevan la producción de materiales con necesidades específicas, tanto educativos como lúdicos, y que motiven el interés por el fortalecimiento de una lengua, la lectura, la escritura y su oralidad.

La producción comunitaria debe centrarse una fase de capacitación a promotores, mediadores, maestros, bibliotecarios, etc., para cubrir sus necesidades de materiales y que éstos cuenten con la calidad necesaria para desempeñar sus actividades.

El objetivo de la capacitación es el de descentralizar la producción que depende de las instituciones y generar proyectos editoriales desde las comunidades y que los medios de producción puedan generar nuevas publicaciones con pertinencia lingüística.

Producción editorial institucional y comercial

Será importante realizar una revisión de las necesidades que cubre la producción editorial institucional en lenguas indígenas según los objetivos de cada una de las instancias. Esto con el objetivo de definir los parámetros y consideraciones básicas de la edición que resulten en productos de referencia pero, lo que es más importante, que sean útiles para los lectores meta, que lleguen a las poblaciones indicadas y sean, entonces, el punto de inicio para impulsar actividades de fomento de la lectura y la escritura.

Es importante plantear y diseñar estrategias de producción, capacitación del personal para lograr ediciones óptimas en lenguas indígenas, así como establecer redes de cooperación en la distribución estratégica. Fortalecer una cadena de producción y distribución de publicaciones en las diversas lenguas impulsará, no sólo las acciones de fomento de la lectura sino, además, de la producción de textos originales en cada lengua, traducciones y la profesionalización de cada actor en la cadena del libro.

Conclusiones

Llevar a cabo un programa de fomento de la lectura y la escritura en lenguas indígenas es una tarea compleja ya que requiere implementar acciones concretas de mediación y promoción, así como investigar e identificar problemáticas específicas, apoyar e impulsar cada etapa de la cadena del libro (Ley de Fomento para el Libro y la Lectura) poniendo énfasis en las necesidades y las consideraciones expuestas para el trabajo con las lenguas indígenas.

Para impulsar iniciativas sobre la materia y lograr los objetivos de esta exposición, se propone diseñar encuestas y estadísticas que aborden:

- Competencias y condiciones sociolingüísticas de la población indígena.
- Hábitos de lectura y escritura de la población indígena y los niveles de alfabetización.
- El estatus actual de la producción editorial en lenguas indígenas (objetivos, catálogos, temas, distribución, metodologías y procesos editoriales, etc.).

Es importante mencionar que la ausencia de estadísticas ha sido la principal limitación del estudio al no contar con información específica sobre:

- el perfil de los lectores en lenguas indígenas y,
- si bien se cuenta con información de los censos de la población indígena alfabetizada y autorreconocida, no contamos con los datos de sus competencias en lengua indígena.
- Existen pocos estudios que analicen las problemáticas de la producción editorial actual en lenguas indígenas, por lo que gran parte del estado de la cuestión ha tenido que desarrollarse simultáneamente.
- Además, son escasas las investigaciones multidisciplinarias que aborden el tema de la lectura, la escritura y las herramientas necesarias en relación con las competencias lingüísticas en lenguas indígenas con base en los contextos sociales, culturales y políticos.

Por otro lado, es necesario plantear algunos de los alcances que pueden establecerse a partir de este análisis:

- Visibilizar las consideraciones de pertinencia lingüística y cultural para desarrollar e implementar un programa de fomento de la lectura y la escritura en lenguas indígenas.
- La documentación e investigación necesaria para fundamentar el diseño de políticas públicas e instrumentos estadísticos de apoyo.
- Acentuar que éstos son fundamentales para el desarrollo de herramientas de escritura, traducciones de contenidos, el desarrollo de software, entre otras aplicaciones que ya se llevan a cabo por iniciativas comunitarias y particulares.
- Que las herramientas y estrategias antes mencionadas deben desarrollarse de manera paralela y vincularse de manera interdisciplinaria.

Llevar a cabo este tipo de acciones no sólo beneficiará el fomento de la lectura y la escritura, además se fortalecerá la identidad de los pueblos indígenas, el uso de las lenguas y garantizará su uso en todos los ámbitos como la LGDLPI sustenta.

Por otro lado, instrumentar estas acciones aportará las herramientas y tecnologías necesarias para el desarrollo de cada lengua en las mejores condiciones. Finalmente, se requiere del compromiso y el respaldo de las instancias que tienen la obligación de atender dichas consideraciones, sin las cuales los esfuerzos podrían mermar en acciones de corto plazo que, como se ha atestiguado, no cubren las necesidades reales de la población indígena de México.

Referencias

Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. (2008). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. (2009). México: DOF.

Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas. (2008). México: Naciones Unidas.

- Embríz, A. y Zamora O., (coords.). (2012). *Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición*. México: INALI.
- Garone, M., (2012). Diseño tipográfico: claves para una traducción sin traición. Historia, tipografía y lenguaje. México: UNAM-ENAP.
- Garone, M. (2007). Escritura y tipografía para lenguas indígenas: problemas teóricos y metodológicos. In: G. Martínez, ed., *Diseño, tipografía y lenguaje*. México. Ciudad de México: Designio, pp.135-166.
- González, M. y José, D., (coords.). (2014) *Una región de lectores que crece. Análisis comparado de planes nacionales de lectura en Iberoamérica 2013*. Colombia: CERLALC-UNESCO.
- Igarza, R., (2013). *Nueva agenda por el libro y la lectura: recomendaciones para políticas públicas en Iberoamérica*. Colombia: CERLALC-UNESCO.
- Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. (Ref. 2015) México: DOF.
- Ley de Fomento para la Lectura y el Libro*. (2008). México: DOF.
- León-Portilla, M., (1992). *Literaturas indígenas de México*. México: FCE.
- MCER - Dirección Académica del Instituto Cervantes., (2002) *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional para la edición impresa en español. Coeditan Secretaría General Técnica del MCED Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA.
- Moreno, J. C., (2016). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- Ong, W., (2016). *Oralidad y escritura*. México: FCE.
- Programa Especial de Cultura y Arte (PECA) 2014-2018*. (2014). México: DOF.
- Programa de Fomento para el Libro y la Lectura 2016-2018*. (2017). México: Secretaría de Cultura Dirección General de Publicaciones.
- Programa del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (PROINALI) 2014-2018*. (2014). México: INALI.
- Schmelkes, S., (2013). Educación y pueblos indígenas: problemas de medición. *Realidad, datos y espacio*. *Revista Internacional de Estadística y Geografía*. Recuperado de <http://www.inegi.org.mx>



Number 10
2018 December

Reading and writing promotion in indigenous languages of Mexico: a few considerations

Álvaro Itzamá Domínguez Reyna
Universidad Veracruzana (México)

Received: 05-07-2018

Accepted: 30-09-2018

Pág.55 to 94

Keywords

Indigenous languages,
reading, writing, orality

Abstract:

The present text incorporates a series of considerations for the development of a reading and writing promotion program in indigenous languages of Mexico, taking as a starting point linguistic, judicial, statistical and the editorial processes aspects that must be considered for an integrated development of a project of this type. This study follows guidelines based on editorial design theory, as well as ethnolinguistic and legal considerations of Mexico's context to deepen into specific and comprehensive proposals that provide the design and foundation of a program for reading promotion in indigenous languages. It also reviews the necessity to develop some tools to guide and substantiate possible actions. As well as a proposal that establishes criteria to create a profile of speakers in indigenous languages and their linguistic competence. Specifically, initial phases are developed based on three proposals that have some precedents but a sporadic follow up: the development of writing tools, considerations for training and promotion of actions with reading mediators, and specific

aspects for supporting editorial production in indigenous languages. Laterally, statistical data carried out in this area by agencies like the National Institute of Statistics and Geography (INEGI) are highlighted to emphasize the need of a coordinated effort still waiting for support from different agencies, to draw attention to concrete needs in the indigenous peoples regarding linguistic development and reading competences.

Introduction

Reading, as a social and cultural practice, allows access to various forms of information and knowledge in digital and printed supports. In addition, it allows personal and professional growth of indigenous languages readers that contribute to the social strengthening of their communities. Fixing a language by means of writing allows broadening the linguistic parameters beyond that of the oral scope (Ong, 2016). However, it is important to emphasize that exercising orality should not be in isolation when it comes to the development of writing in any language, so they must never be subordinated one to the other without considering both skills in the same process. Writing allows the creation of expressive forms and cognitive practices that differ from orality, *widening* the field of action of the linguistic competences. In this sense, we will take the concept of *expansion* as the manifestations of language amid the various linguistic skills connected to each other.

Producing written texts provides a linguistic development that allows them to act in different scopes, both academically and professionally in their mother tongue, representing an increase in their communicative competences, access to information, knowledge, and perpetuating expressions in their own language. In addition, the possibility to broaden the fields of interaction through habit and exercising writing and reading strengthens the cultural identity of the indigenous peoples, allowing interaction (interaction, *sin an*) by means of their language inside and outside of their community and give continuity to the manifestations that remain vital to their environment, encouraging a *pluricultural* nation (CPEUM,2009).

Reading, to sum up, implies learning and being able to recognize a series of signs, strokes, and gestures that constitute a code and deciphering it to comprehend a message. However, achieving reading literacy involves different processes in relation to educational programs of varying complexities.

Moreover, handwriting is characterized for developing certain motor skills that allow drawing legible signs to be interpreted by those who know the same code and who can decipher it. The aforementioned drawings, nowadays, have been subjected to different technological procedures to be adapted to that medium known as *typography*, focusing on the alphabetic systems of writing. However, even if we speak of different technological aspects, the process is the same: ciphering and deciphering of a code presented in gestures, strokes and forms.

It is important to note that we speak of two activities related by means of orality, but they differ and require specific attention because they imply particular skills, environments, and technologies.

In the field of indigenous languages, as will be elaborated below, it is a complex situation due to the difference in the development of competences of the speakers and the vitality of each language.

The importance to implement a program for reading and writing promotion in indigenous languages is based on the following premises (Igarza, 2013):

A. Editorial production:

- An absence of materials in linguistic variants with different objectives.
- The need to generate monolingual materials from their own communities in their own languages (not only translations).
- Institutional support for developing contents with cultural relevance considering the different environments and not only with exogenous content.

- Implementing training programs for that the communities themselves develop materials based on their needs.
- B. Writing tools:
- Having writing tools such as a typography that can be used with logic keyboards on any computer to enable writing with the spelling and diacritics of the language.
 - A typography suitable for designing editorial products with cultural and linguistic relevance.
 - Even when developing writing standards for different languages, it is important, but not limiting, to have a writing convention based on agreements of the communities that share a language.
- C. Reading promotion:
- Including mediators, promoters and cultural agents who speak indigenous languages in the development of strategies for reading and writing promotion.
 - Training the same cultural agents, both in their mother tongue and in Spanish.

These previous points are linked to the same process that has reading and writing as a nodal point, abilities related to orality as a fundamental activity. Likewise, it is important to highlight the central role of the *book* as a technological object, support, and working resource, it is important not to perceive it as an end (of the editorial process or the *book chain*, described in the *Law for Reading and Books Promotion*) but as a starting point which creates new problematics implicit in the design of focused distribution strategies or multilingual reading strategies.

This is why it must be emphasized that a reading and writing promotion program in indigenous languages requires specific considerations regarding the vitality of each language, the linguistic competences of the target population, and the state of editorial activity, and so it must not limit itself to an “adaptation” of the current reading promotion programs in Latin America (*Program for Reading and Books Promotion*), even when these include working with each countries indigenous languages.

Indigenous Languages in a legal context

On the international stage of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* (2008) in article 13, section 1, contemplates the right to use indigenous languages in different aspects:

Indigenous peoples have the right to revitalize, use, develop and transmit to future generations their histories, languages, oral traditions, philosophies, writing systems and *literatures* (León-Portilla, 1992), and to designate and retain their own names for communities, places and persons.

A reform to article 2 of the *Political Constitution of the United Mexican States* (2009) was approved in 2001, where it is recognized that the Nation has a *pluricultural* composition originally based on indigenous peoples; so that the right for autonomy of indigenous peoples and communities to preserve and enrich their languages and culture is guaranteed, among other considerations in the administration of justice, health and other rights.

This reform gave way to the creation of the *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (*General Act on the Linguistic Rights of the Indigenous Peoples*, better known by its Spanish acronym LGDLPI) and its publication in 2003 in the Official Journal of the Federation, which recognizes that Spanish and Indigenous Languages are both *national languages* with the same

validity for any procedure or public matter.

Likewise, the LGDLPI is a legal instrument which substantiates the creation of the Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (*National Indigenous Languages Institute*, better known by its acronym INALI), its objectives include promoting the *strengthening, preservation, and the development* of indigenous languages spoken in the national territory. In addition, empowers the Institute to develop the *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (Catalogue of National Indigenous Languages)*, and it is in charge of the development of projects for *standardization of the writing system* in indigenous languages of our country.

In particular, it is important to emphasize a few responsibilities indicated in Chapter IV, article 14 of the LGDLPI, that are to:

- a) Design strategies and tools for the development of the national indigenous languages, in coordination with the three orders of government and indigenous peoples and communities.
- b) Promote programs, projects and actions for invigorating the knowledge of national indigenous languages and cultures.
- c) Expand the social field for the use of the national indigenous languages and promote access to its knowledge; stimulate the preservation, knowledge and appreciation of the indigenous languages in public spaces and mass media, according to the regulations in the matter.
- d) Develop and carry out projects for linguistic, literary and educational development.
- e) Draw up and promote the production of grammars, the standardization of writing and the promotion of reading and writing skills of the national indigenous languages.

One of the main objectives in said Institute is to pursue a plural, democratic and inclusive coexistence between Mexican citizens by affirming its linguistic diversity, as well as to implement actions to achieve the “protection, preservation, promotion and development of national indigenous languages” (PROINALI, 2014) contemplating the three aspects of language which fall to this matter: orality, reading and writing.

Reading promotion in Mexico

The legal instrument that substantiates the activities for reading promotion in Mexico is the *Ley de Fomento para la Lectura y el Libro (Law for Reading and Books Promotion*, better known by its Spanish acronym LFLyL) published in the Official Journal of the Federation in 2008, establishes in article 11 the responsibility to:

- I. Drive, in a coordinated way with the authorities of the various branches of Government, programs, projects and actions that promote permanently the education of whole written culture users within the general public;
- II. Promote jointly with private initiatives actions that stimulate the formation of readers;
- III. Stimulate and facilitate the participation of civil society in the development of actions that promote the formation of readers within the general public;
- IV. Guarantee the existence of written materials that respond to the different interests of the users in the national network of public libraries and the programs intended to promote reading in the general public, such as reading rooms;
- V. Assist federal, state, municipal and Federal District bodies, as well as members of private initiatives, in actions that guarantee general public access to books through different free or paid means, like libraries, reading rooms or bookstores, and
- VI. Craft professional development reading promotion programs for the general public and for librarians in the national network of public libraries.

Even though there are several coincidences between the mentioned laws, the specific role of

indigenous languages is not specified in this last one. Therefore, it is important to stress that according to article 14, the head of INALI is part of the National Council for Reading and Books Promotion, which generates a commitment to emphasize the indigenous languages issue in this Law.

On the other hand, the *Programa Especial de Cultura y Arte (Special Program for Culture and Arts)*, better known by its acronym *PECA*) 2014-2018 is another reference frame which is managed by the General Directorate for Reading Promotion of the Secretariat of Culture.

The PECA 2014-2018 includes six objectives which englobe the lines of action encompassing the national goals are to:

- A. Promote and extend artistic and cultural expressions of Mexico, as well as to raise the country's presence abroad.
- B. Drive artistic and cultural education and investigation.
- C. Bestow cultural infrastructure with proper spaces and have a more intensive use of it.
- D. Preserve, promote, and disseminate cultural heritage and diversity.
- E. Support artistic creation and develop the creative industry in order to reinforce the creation of and access to cultural goods and services.
- F. Enable cultural universal access taking advantage of the digital technology resources.

It is a priority to point out that these objectives should mention indigenous languages or emphasize the character indigenous languages as a cross-cutting element and not consider the indigenous peoples as an appendix or a separate sector, assuming that, for example, the “universal access to culture” is only possible in Spanish.

Additionally, in 2016 several proposals were made in the National Council for Promoting Books and Reading by the INALI to include the indigenous languages issue, included in the drafting of the *Books and Reading Promotion Program 2016-2018*. In addition, the 2016 edition is integrated as part of their strategic programs entitled: “Programa de Fomento a la Lectura y la Escritura en Lenguas Indígenas Nacionales”, which reads as follows:

In coordination with diverse institutes of the cultural and educational sectors, activities will be implemented to incentivize creative writing and reading promotion in the national indigenous languages; development of materials in different formats will be encouraged, widening the themes of written expressions that have cultural and linguistic pertinence; the creation and use of tools pertinent for its reading and writing will be promoted. Moreover, efforts will continue for training reading promoters in indigenous languages and incrementing information regarding reading and writing habits in indigenous languages will be pursued, including the theme of the Reading National Survey. Nevertheless, it is still necessary a sensitization campaign regarding indigenous languages and the multilingual contexts found all around the national territory (67).

Even when this inclusions and mentions are of great importance for the visibility of indigenous languages as a crucial issue for reading and writing promotion at a national level, it is important to point out that there is no approved or official document presenting the strategies and actions of this *program*, making it necessary to establish specific considerations regarding its development with cultural and linguistic pertinence.

Method

To carry out the planning and design of an indigenous languages promotion program it is necessary to explore the current state of these languages and their population.

On one hand, we find the processes for *standardization of the writing system*, several of them have started decades ago as community projects, advised and restrained by experts from institutions like the INALI.

These processes of standardization are complex because they are based on languages that are, in principle, *illiterate* (Moreno, 2016, 53-59) and do not have alphabetic writing. This doesn't imply that they are not suitable for having a writing system since most languages can develop a system for graphical expression. However, it is important to note that the processes of standardization of the writing system are lengthy, changing, and imply a multidisciplinary construction where several viewpoints and perspectives meet. Speakers of these languages, bilingual teachers, writers, translators, cultural promoters and language specialists have participated in the writing standards configuration processes.

Currently, writing standards exist for the following languages: *Hñähñu*, *Maaya'taan*, *Mochol*, *Kakchikel*, Tsotsil, Tseltal, Tojolabal, Mam, Zoque, *Ch'ol*, Pima, Pápago, Pima, *Tének*, Yaqui, Totonaco, and a few more still in preparation.

In a complementary manner, a document exists that proposes a classification for the state of each language based on the number of registered speakers in the population census by INEGI named: *Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición (National Indigenous Languages at risk of disappearance)* published in 2012 by INALI.

Considering this document as a starting point, we propose some criteria to classify the state of these languages; however, it is a first proposal that should be complemented with other approaches:

- A. Active and dynamic languages with writing standards.
- B. Active and dynamic languages without writing standards.
- C. Languages with little dynamism and with writing standards.
- D. Languages with little dynamism and without writing standards.
- E. Languages with different degrees of *risk of disappearance* without a writing system and are mainly oral.

The *dynamic* situation of a language is determined by the number of people who use that language in an oral level, as much as a reading and writing one. To make this categorization the *degree of risk* and the number of people entitled by the INEGI was assumed, in addition to opening considerations in specific cases when direct contact and diverse experiences propose concrete modifications, for example, languages in with a *high risk of disappearance* that have activities of strengthening and active, continuous and recent revitalization.

Indigenous Languages speakers' profile

It is fundamental to consider the linguistic competences of the speakers as actors that will directly intervene in diverse actions achieved as part of a writing and reading promotion program, be that coordinators, trainers or beneficiaries. The following proposal describes different profiles of indigenous languages speakers that will help to define methodologies to carry out specific strategies.

Table 1. People with Spanish as a Mother Tongue (LMEs)

Language	Speaks	Reads	Writes	
Spanish	YES	YES	YES	Monolingual
Second Language (L2)				
Indigenous Language	YES	NO	NO	
Indigenous Language	YES	YES	NO	
Indigenous Language	YES	YES	YES	Bilingual (A1-B2)

In this case, people with Spanish as a Mother Tongue have mostly (INEGI) developed the three skills, because basic education schools prioritize the use of that language.

Table 2. *People with Indigenous Language as a Mother Tongue (LMLI)*

Language	Speaks	Reads	Writes	
Indigenous Language	YES	YES	YES	Monolingual
Indigenous Language	YES	YES	NO	
Indigenous Language	YES	NO	NO	
Second Language (L2)				
Spanish	YES	NO	NO	
Spanish	YES	YES	NO	
Spanish	YES	YES	YES	Bilingual with language skills (A1-B2)

To establish these parameters, this section is based on criteria established in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): Learning, Teaching, Assessment. In lack of a Pan-American reference framework, the European framework for classification will be used as follows: A1, A2 (beginners), B1 (intermediate), B2 (upper intermediate), C1 (advanced). We understand that using this framework raises another issue, because its intended to evaluate Second Language (L2) competences and not a *mother tongue*, but in lack of a reference framework for a mother tongue we will take this model as a starting point.

It is a priority to establish linguistic competences parameters to carry out strategies that cover

specifically and generally the needs of each population, due to the speakers' diversity of conditions, who will additionally motivate and strengthen local knowledge with those who already have it.

The proposal requires working in-depth specializing in matters of education and language teaching, nevertheless we believe that a first step is to outline a profile in a practical manner with the experiences we had.

While the main objective of reading and writing promotion is not alphabetization, it does integrate to the activities that strengthen these abilities outside the formal academic context, so it is very important not to lose track that a relationship between disciplines exists and that it can generate new approaches to design strategies and actions.

Educational conditions of indigenous peoples

To develop a proposal for a reading and writing promotion program in National Indigenous Languages, we must consider the educational conditions of the indigenous peoples according to the welfare and development indicators (Schmelkes, 2013), since every population and community has specific characteristics on which will depend an effective reading and writing promotion.

It is necessary to clarify that the educational conditions in which the indigenous peoples were registered by INEGI in 2010, as of the last census. Schmelkes points out in an investigation regarding this matter that the illiterate population rate that speaks an indigenous language diminished between 2005 and 2010 from 34 to 27% (INEGI, 2011), nevertheless, it is important to emphasize that two out of three children between ages 4 and 14 not in school are indigenous, and 28% of the speaking population in indigenous languages 15 and older haven't finished primary education.

The situation of educational backwardness and precariousness of the indigenous child population raises circumstances that should be taken into account as they are the conditions that will be adapted to work a scheme for reading and writing promotion. The main aspect that must be considered is the lack of infrastructure and supporting materials, as well as the difficulties accessing reading material and the absence of practical writing tools, adequate facilities to carry out such activities or the possibility of counting with an always available collection.

Considering the statistics collated by the National Institute for Educational Evaluation (INEE) in relation to the learning levels of indigenous children (Schmelkes, 2013), they learn to read and write much later than children from non-indigenous schools, but it is important to emphasize that this is Spanish as a second language, not the mother tongue or *natural language* (Moreno, 2016). When reviewing the data by INEGI of 2006, Sylvia Schmelkes mentions that:

As expected, this (illiteracy) is true for 99% of monolinguals in indigenous language. This gap is maintained by indigenous students compared to non-indigenous students, although with a shorter distance, between 12 and 14 years old, at which age primary education should have already been completed: 1.2% of non-indigenous population and 5.8% of it are illiterate.

The mentioned indicators are a sample of the complexity of the situation. However, it is also evidence of the need to design specific instruments and indicators to gain an in-depth knowledge of the situation of the indigenous population and their linguistic competences. On the other hand, Schmelkes (2013) affirms:

[...] the data we have for knowing how many indigenous students are enrolled in non-indigenous schools come from the answers of their directors to a question asked in the 9114 format about the number of indigenous students they have. The director doesn't have a reliable way of identifying indigenous students, so he answers with a piece of information about the students he thinks he has, and this is not individualized, but added. In the case of universities, there are no questions about the condition of language or ethnicity: "It would be offensive," a rector told me on one occasion. We can assume that something similar happens with the data collected by other sectors. Only the Population and Housing Census, every 10 years for some indicators, and the Population and Housing Count, every five years for others, reveal the situation.

The same text mentions the need to have information about the mother tongue of teachers, their education and their teaching updates, as well as having instruments that consider linguistic diversity:

The underlying problem is that, facing a culturally and linguistically diverse Mexico, the curriculum is unique for the whole country; but, even if we accept that this homogeneous curriculum in the face of diversity is valid -this is difficult to defend against the results of educational research-, the evaluation (she refers to the ENLACE test) that is carried out every year with all children in third-year primary to third year of secondary, it is done in Spanish. It can't be denied that the performance of infants is not the same in a second language as it can be in their mother tongue.

In summary, if we don't have actual figures, specific statistics and relevant analysis of these data, the situation poses a complex panorama for implementing a reading and writing promotion program in indigenous languages.

This underlines the need for interdisciplinary work with the appropriate bodies, in addition to having constant communication with the indigenous population and including it in the construction and reflection processes for a proposal of a promotion program that includes a permanent debate that evaluates the situation from different approaches.

Strategies

The Regional Center for Book Promotion in Latin America and the Caribbean (CERLALC), in the document titled *A region of readers that grows. Comparative analysis of national reading plans in Ibero-America 2013* (González, 2014) mentions the importance of reviewing national plans for reading and writing promotion based on the cultural diversity of the countries where they are implemented:

The study should be seen as a phase within a long process aimed at consolidating strategies for observing the planning processes in the reading and writing sector for the Ibero-American region. In this regard, it should be emphasized the need to develop research systems that go beyond the quantitative and instrumental dimension, to delve into the multiple and rich qualitative dimensions that these plans have in their social and political development.

In Mexico, a country where the cultural and linguistic diversity is the basis of its description, we propose three strategies for designing a starting point, each main idea underlines a specific linguistic competence:

- A. Development of digital writing tools.
- B. Reading and writing mediators in indigenous languages.
- C. Editorial production.

The objective of these strategies is to organize several actions to form a coherent long-term program. In addition, it is necessary to establish a phased methodology for exploring the actions that

the communities have implemented in indigenous languages.

The following proposals are the result of analyzing linguistic revitalization experiences, as well as analyzing the implementation of a prototype of the Linguistic Identification Card (INALI), approved through the Single Registry of Mediators (Publications General Directorate), and explorations not systematized but not less important, through which we have been able to identify some specific needs.

Development of reading and writing tools

It is necessary, at first, to prepare an updated study about the reading and writing in indigenous languages situation. We do not have indicators, analyzes or records outside the statistical sources cited in this document. Nor is there an instrument that contains in detail the exploration of data, like the amount of indigenous population that knows how to write or read in their language and / or in Spanish.

Although the INEGI counts the number of speakers of linguistic variants at a national level, it doesn't count for their linguistic skills or if they know how to read or write in those languages. A study with these data will allow to carry out strategies and actions with a real impact and not only generate short-term ones.

On the other hand, it will be necessary to reiterate the importance of the indigenous languages issue, the monolingual or bilingual condition (or the use of more languages) in the National Reading and Writing Survey (Reading Observatory), to highlight the multilingual reality of the population and obtain focused data with specific objectives in terms of reading and writing.

This will allow to put on the table the role of indigenous languages, its transversality and its importance in the promotion program at a national level, as well as being present as a *strategic program* since 2016.

Development of digital writing tools

Among those who have worked on the issue with design and linguistic foundations are Marina Garone and José Manuel López Rocha, with a historical focus and based on the need for an integral development of typographic design with perspectives for editorial applications in LI.

As a result of these documentary explorations, research works and typographic design projects the necessities that have been identified underlie the development of tools required to articulate and support diverse actions. In this sense, the development of digital writing tools is a stage constituted by various projects that will allow an easier exercise of this practice in specific linguistic communities.

In this proposal several actions are considered as part of an organic process, that is to say, they are linked so that one leads to the other in a practical correspondence sense. As discussed at the beginning of this text, the reading process cannot be disconnected from the writing or its oral exercise, so each proposal should take this into account as a nodal practice.

Integral design of typographic families for indigenous languages

In more extensive studies (Garone, 2007), the need for a typeface for indigenous languages has

already been considered as a necessary tool for various areas and with multiple applications. In a limited manner, the advantages of a comprehensive typographic design initiative are:

- Reinforce the different groups' linguistic identity.
- A tool to write in various digital media.
- A specific tool for editorial design with cultural and linguistic relevance.
- Software that allows writing official documents in institutions that work with different languages.

Among the projects that have been developed with more advances are, to date: *Yukatek* by Steve Ross (2019), José Manuel López Rocha's *Xallitic*, *Ayuuk* (typography for Mixe language) participated in the project *People: typography for the Wounaan people* and in the first phase of *LIN*: typography for 4 variants of the Oto-mangue family. Unfortunately, these projects that currently exist were interrupted for various reasons, so it is not yet possible to use the typography because they are incomplete typographic families. Some aspects are presented in the following table:

Table 3. Differences between typographic projects

Project	Language(s)	Status	Pending	Design
<i>Yukatek</i>	Maya	Round variant.	Other variants of the family (italics, bold, etc.). Technical and programming details for public use.	Steve Ross
<i>Xallitic</i>	Multilingüe	Round variant.	Other variants of the family (italics, bold, etc.). Technical and programming details for public use.	José Manuel López Rocha
<i>Ayuuk</i>	Ayuuk/Mixe	Family with three variants for editorial applications.	It is not for public use.	José Manuel López Rocha
<i>People: Typography for the Wounaan people</i>	wounaan	Typographic family concluded with experimental graphic extensions and open access.	It has characteristics useful for the Wounaan language.	www.tipografiawounaan.com/proyecto
<i>LIN</i>	Four languages of the Oto-Mangue family.	Round variant with adaptation of specific letters and digraphs. Development of the keyboard for access to the typography.	Complementary variants for the typographic family.	José Manuel López Rocha

The LIN project developed by Manuel López Rocha with the participation of speakers of four variants of the Otomí and the INALI, contemplated the design of a regular variant for four languages of the Oto-Mangue family: *Ñhähñu*, Tlahuica, Mazahua and Matlatzinca, besides counting with the possibility of adapting to Nahuatl, Maya, and other languages that do not require special letters or diacritics.

One of the characteristics of this project is that it has a free license in mind, so the archive can be modified according to the needs of each language: diacritics, spacing, combinable, etc.

Logical keyboards development for writing in indigenous languages

To promote the habit and culture of writing, it is not enough to have a typography supporting

indigenous languages, it is also necessary to program keyboards for various operating systems that allow the use of such typography.

During the last days of June 2017, a workshop was held at the INALI facilities for the development of a pilot keyboard (*Figure 1*) for some languages of the Oto-Mangue family: Otomí (*Ñhähñu*), Matlatzinca, Mazahua and Tlahuica, as well as the participation of Nahuatl speakers in its Guerrero variant to establish some parameters of versatility. The result of the workshop was a reflection on the use of language and a keyboard prototype that the participants themselves could design and use for different purposes: educational, materials development, and others.



Figure 1

Under the coordination and advice of Manuel López Rocha and Sandra García Saldarriaga. The image presents a template of one of the prototypes designed and still to be tested. It was developed for use on Apple computers because it is a test model and this operating system allows the identification of selectable keyboards in a more accessible way than other operating systems. The objective is to implement it to other OSs.

The aforementioned programming started from the writing standard of the Hñähñu language and consisted in analyzing vowel frequency, the determination of the most frequent and the least used phonemes, the possibilities of combinable diacritics, and consonant signs. Subsequently, consulting the mentioned language users allowed to test and correct the distribution of letters and signs, in order to facilitate its access and use.

A feature as basic as the distribution of letters on a keyboard is essential to facilitate writing and encouraging its use in conjunction with technology in all areas: institutional, social, cultural or educational.

Training for using writing tools

Finally, it is important to emphasize the need of a training campaign for using these tools, both for non-speakers of indigenous languages and for those who have linguistic competence in them, for promoting their use and for an adequate access to writing technologies in order to promote writing habits in any area, private and public, and thus ensuring the full use of indigenous languages in any context.

Mediators for reading and writing in indigenous languages

For twenty years, the Reading Rooms program of the Secretariat of Culture (formerly the National Council for Culture and Arts - Conaculta), has carried out various actions to promote and encourage reading practices at a national level. The program is based on the creation of suitable reading spaces with the support of a mediator figure as facilitator and counselor.

This program is strengthened by the catalog given to each reading room, where some titles are included in indigenous languages. However, it is necessary to point out some areas of opportunity to make the most of the materials, even when there is no bibliographic diversity in these languages.

On the other hand, it is important to establish a methodology and training strategies for working with indigenous languages, regardless of the mediator's linguistic competences, with the aim of favoring multilingual spaces.

We can start by making some adjustments to the mediator's profile proposed by the Secretariat of Culture, both to achieve the program's objectives and to promote activities in indigenous languages:

- Is a reader, likes to read, enjoys conversations derived from reading and recognizes that readers are always growing and developing.
- Exercises and shares the habit of writing in indigenous languages as a communicative medium in private and public spaces.
- Exercises and shares oral practices in indigenous languages as a communicative medium in private and public spaces.
- Propitiates and coordinates book readings, book presentations, reading circles and literary talks in their national language and in Spanish.
- Recognizes the importance of orality and has narrating skills in indigenous languages and in Spanish.
- Has an inclusive and hospitable attitude that values diversity and doesn't discriminate.
- Ability to record reactions, receptivity and involvement experienced by readers.
- Provides reading, writing, and speaking encouragement workshops for different audiences, in multilingual contexts and for different ages.
- Encourages, in interpersonal dynamics, intercultural work and the emergence of individual, critical, and creative thinking, promoting multilingualism.

Although this profile should be constructed in more depth and with theoretical foundations, it is important to take into account the proposed transversality of indigenous languages throughout the program.

For this reason, this phase argues the importance of the mediators' training as the trainers themselves in the field of indigenous languages, linguistic diversity, and in one or several of the languages spoken in the national territory, in addition to the work strategies for bibliography, materials development, and other tools with a reflective understanding of the mother tongue and linguistic diversity.

Exploration and diagnosis

Initially, to conduct the mediator's training for reading and writing in indigenous languages it is important to explore the actions that many teachers, cultural actors and promoters who have knowledge of the primary needs based on their experience, already carry out different actions in multilingual contexts. From this exploration, we can consider the specific needs from the languages and their contexts, reorienting existing models, so a training model can be considered.

One of the main aspects is that the training models follow a monolingual guideline and start from specific linguistic competences. However, these competences are very different in each context and language. The diagnosis of said conditions can be made, with full knowledge, by those who have implemented educational programs or have implemented actions to promote reading and writing in each community and population.

Integration of working groups

For the reasons given, it will be necessary to think of a permanent working group that collects these experiences, put them into practice, develop an evaluation, design solutions and follow up on it. Given the diversity of conditions and contexts, it will be important that this working group layout each scenario's difficulties in order to find similarities and differences since these will strengthen training with a greater scope.

An interdisciplinary working group will allow the analysis of situations and have a clear and solid response capacity. In addition, the experience of those who have worked on the matter will be necessary so not to start from scratch, but at a mid-point, taking advantage of practical knowledge and experiences.

Development of a training proposal

The strategic Reading Rooms program of the Publications General Directorate of the Secretariat of Culture is responsible for training reading mediators to carry out activities promoting reading habits with various strategies and activities within the framework of the reading promotion national program. In this context, a reading mediator profile has been established for the Spanish linguistic context. However, the development of a profile and training for mediators who work in multilingual contexts and with indigenous languages is still pending.

As mentioned, the language circumstances are peculiar depending on each language, so it is necessary to establish confluences and differences that allow mediators, even without being native speakers of these languages, to promote reading and writing as a habitual activity. In this way, a training proposal will come, on the one hand, from the analysis of implemented methods and, on the other, with experiences facing common problems in different linguistic contexts where it is worked.

The training proposal could be linked directly with the one already implemented by the Secretariat of Culture with a diversity of courses, seminars and professionalization diploma courses that, it is important to note, have integrated the cultural and linguistic diversity issue in their training programs. However, the approach that should structure the proposal will be that of indigenous languages, multilingual contexts and bilingualism as starting points and thematic nodes.

The strategies that integrate a training course for mediators of reading and writing in indigenous languages should start from the needs of the population where the promotion activities are carried out. This implies that the ideal is not to limit the training proposal to an adaptation of the existing programs for the mediation and reading promotion in Spanish, since, because of the linguistic competences indicated above, it is necessary to take into account the working language, the mother tongue, the school language and the language that is spoken at home, with the aim of establishing fairness and linguistic coexistence without subordinating one to the other.

The result of designing a training program with these considerations could be a series of supporting materials that promote initiatives in each linguistic community: activity booklets, manuals for supporting materials development (editorial, audiovisual, etc.), or registry logs that, at some point, could be used to follow up and find solutions to recurring problems.

Publishing production in indigenous languages

As a follow-up, editorial products development in indigenous languages is a priority to support diverse activities, within the framework of medium and long-term strategies.

The role of editorial products¹ in indigenous languages faces several problems concerning each phase of the publishing process due to its characteristics, since it has had to adapt to standardized tools and means of production. However, it is important to mention that each case must be differentiated to meet its objectives, reach its readers and target users, and motivate reading and writing habits.

In a larger essay, we expect to develop considerations on the process' various stages that should be rethought, be it institutional editorial production, alternative houses or self-publishing. In summary, it is important to mention three aspects that change the products' paradigm in indigenous languages: the language of the content, its purposes, the technological tools, and the means of production.

Community editorial production

As a part of the actions that need to be dimensioned, is the design of methodologies and training programs for a community editorial production that mainly meets two aspects: edition quality and cultural and linguistic relevance.

The edition's quality depends on the available technological tools. However, it will be necessary to contemplate permanent training, supporting community initiatives in the use of low power consumption, alternative technologies, free software and alternative financing options that do not limit the purposes of each project with exogenous objectives, but that promote materials production with specific needs, both educational and ludic, all of which, in turn, motivates the interest in strengthening a language, by reading, writing and orality.

Community production should focus on a training phase for promoters, mediators, teachers, librarians, etc., to meet their materials needs and the quality necessary to perform their activities.

¹ By editorial product in indigenous languages we mean various supports (printed and digital), contents, presentations and formats: books, educational and didactic publications, self-publications, digital applications, etc.

The objective of the training is to decentralize the production dependent on institutions and generate editorial projects from communities, so that the means of production can generate new publications with linguistic relevance.

Institutional and commercial editorial production

It is important to carry out a review of the needs covered by the institutional editorial production in indigenous languages, according to the objectives of each one of the instances. This has the aim of defining the edition's parameters and basic considerations which result in reference products but, even more important, that become useful for the target readers, that reach the indicated populations and are, in this regard, the starting point to encourage activities for reading and writing promotion.

It is important to plan and design production strategies, staff training to achieve optimal editions in indigenous languages, as well as establishing cooperation networks for strategic distribution. Strengthening a production and distribution chain for publications in different languages will promote, not only actions to encourage reading, but also original texts production in each language, translations and the professionalization of each actor in the *book chain*.

Conclusions

Carrying out a program for reading and writing promotion in indigenous languages is a complex task since it requires implementing concrete mediation and promotion actions, as well as researching and identifying specific problems, supporting and promoting each stage of the *book chain* by emphasizing the presented needs and considerations for working with indigenous languages.

To promote initiatives on the matter and achieve the presented objectives, we propose designing surveys and statistics that address:

- Indigenous population sociolinguistic competences and conditions.
- Indigenous population reading and writing habits and literacy levels.
- Editorial production in indigenous languages current status (objectives, catalogs, themes, distribution, methodologies and editorial processes, etc.).

It is important to mention that the lack of statistics has been the main limitation of this study in the absence of specific information regarding:

- Readers profile in indigenous languages.
- Although there is information on the censuses of literate and self-recognized indigenous population, we do not have data on their indigenous language competences.
- There are few studies analyzing the problems of current editorial production in indigenous languages, therefore much of the state of the issue has been developed simultaneously.
- In addition, there is few multidisciplinary research that addresses the topic of reading, writing, and the required tools in relation to the linguistic competences in indigenous languages contemplating social, cultural, and legal contexts that concern digital tools development, etc. Although it is broad, it will be essential to gradually define appropriate work methodologies that give practical solutions, leading to concrete actions that solve these difficulties.

On the other hand, it is necessary to lay out some scopes that can be established from this analysis:

- Make visible the considerations of linguistic and cultural suitability to develop and implement a program to promote reading and writing in indigenous languages.
- The documentation and research necessary to substantiate the design of public policies and statistical support instruments.
- Emphasize that these are fundamental for developing writing tools, content translation, software development, among other efforts that are already carried out by communities and private initiatives.
- That the already stated tools and strategies should be developed in parallel and linked in an interdisciplinary manner.

Carrying out this type of actions will not only benefit reading and writing promotion, but also will strengthen the indigenous peoples' identity, the use of languages, and guarantee their use in all areas as LGDLPI sustains.

On the other hand, implementing these actions will provide the tools and technologies necessary for the development of each language in the best conditions.

Finally, it requires the commitment and support of the institutions obliged to address these considerations, without which the efforts could diminish in short-term actions that, as has been witnessed, do not cover the real needs of the indigenous population of Mexico.

References

- Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas.* (2008). México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.* (2009). México: DOF.
- Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas.* (2008). México: Naciones Unidas.
- Embríz, A. y Zamora O., (coords.). (2012). *Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición.* México: INALI.
- Garone, M., (2012). Diseño tipográfico: claves para una traducción sin traición. *Historia, tipografía y lenguaje.* México: UNAM-ENAP.
- Garone, M. (2007). Escritura y tipografía para lenguas indígenas: problemas teóricos y metodológicos. In: G. Martínez, ed., *Diseño, tipografía y lenguaje. México.* Ciudad de México: Designio, pp.135-166.
- González, M. y José, D., (coords.). (2014) *Una región de lectores que crece. Análisis comparado de planes nacionales de lectura en Iberoamérica 2013.* Colombia: CERLALC-UNESCO.

Igarza, R., (2013). *Nueva agenda por el libro y la lectura: recomendaciones para políticas públicas en Iberoamérica*. Colombia: CERLALC-UNESCO.

Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. (Ref. 2015) México: DOF.

Ley de Fomento para la Lectura y el Libro. (2008). México: DOF.

León-Portilla, Miguel., (1992). *Literaturas indígenas de México*. México: FCE.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. (2002). España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional.

Moreno García, J. C., (2016). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

Ong, W., (2016). *Oralidad y escritura*. Primera edición electrónica. México: FCE.

Programa Especial de Cultura y Arte (PECA) 2014-2018. (2014). México: DOF.

Programa de Fomento para el Libro y la Lectura 2016-2018. (2017). México: Secretaría de Cultura Dirección General de Publicaciones.

Programa del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (PROINALI) 2014-2018. (2014). México: INALI.

Schmelkes, S., (2013). "Educación y pueblos indígenas: problemas de medición." en *Realidad, datos y espacio. Revista Internacional de Estadística y Geografía*. Recuperado de <http://www.inegi.org.mx> Vol. 4, núm. 1, enero-abril. Consultado en línea el 29 de septiembre de 2016.